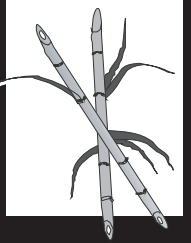


Informativo GARAPA

TEL: 0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
Seção de Integração e Assuntos Internacionais



ESPECIAL

25.12.2015

PROBLEMAS OU DÚVIDAS... O QUE FAZER? ONDE IR?

Está com algum problema?
Tem alguma dúvida sobre o dia-a-dia? Nestas ocasiões onde costuma fazer consultas ou esclarecer suas dúvidas? Não sabe falar a língua japonesa? Deixa como está, sem tentar solucionar seus problemas?
O Informativo Especial deste mês foi elaborado, com perguntas mais frequentes em que o Centro Comunitário Multicultural tem recebido nos últimos tempos. Espero que possa servir de referência para alguns, principalmente caso não souber como resolver, onde ir ou quem consultar.



手続きのことで困ったときは...
何をすればいい?どこに行けばいい?



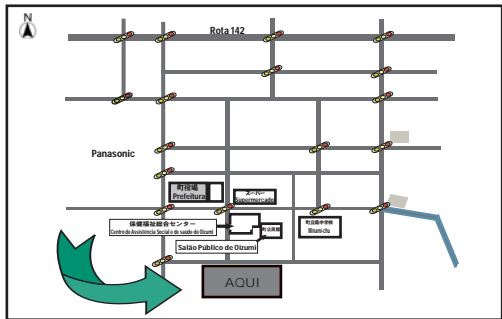
みなさんは日々の生活の中で困ったことがあったとき、どこに相談しますか?日本語がわからない、うまく話せないからと言って、相談せずそのままになっていませんか?
大泉町では、役場に通訳を配置して、外国人住民の皆さんが安心して生活できるよう取り組んでいます。今回は、多文化共生コミュニティセンターの紹介と、皆さんからよく寄せられる質問をもとに、日本での生活に必要な役場での手続きなどを紹介します。

VOCÊ CONHECE O CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI?

Esta instituição foi instalada visando estimular a cooperação recíproca e o intercâmbio, para que os moradores, que são de diversas nacionalidades e etnias, possam construir uma Sociedade de Convivência Multicultural respeitando mutuamente suas diferenças culturais.

Principais serviços oferecidos pelo Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

1. Oferecer diversas informações sobre o cotidiano, consultas e esclarecimentos
2. Fortalecer o Intercâmbio mútuo entre os moradores
3. Promover cursos de língua japonesa e línguas estrangeiras
4. Incentivar e valorizar os trabalhos voluntários



Horário de Atendimento
Das 8h30 ~ 18h30
(tradutor a partir das 10h)
Localização: Oizumi machi Yoshida 2011-1
Telefone/FAX 0276-62-6066
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp
Visite a nossa página. poderá acessar pelo telefone celular. <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



▪ Dispono de tradutor intérprete de português. Há panfletos, informativos sobre os sistemas administrativos públicos em geral (Maneira de separar e depositar o lixo, Impostos, Educação, etc.) traduzidos em português.

- Realizamos diversos cursos sobre regras do cotidiano e os costumes japoneses, e posteriormente o seu cadastro de tradutor cultural "Bunka no Tsuyaku", a fim de que possam transmitir (em língua materna) às outras pessoas.
- Realizamos treinamento de voluntários estrangeiros.
O que seria Bunka no Tsuyaku?
Para ser um Bunka no tsuyaku, não é necessário dominar a língua japonesa, basta aprender como funciona o sistema japonês e possa transmitir essas informações para seus amigos e familiares. Se souber como funciona os sistemas japoneses, facilitará a sua vida tanto no trabalho como a sua volta.
- Compreender sobre as diferenças culturais e costumes, estar preparado em caso de terremoto ou calamidades naturais.

多文化共生コミュニティセンター

どこに相談したらいいかわからない、通知が届いたけれど何が書いてあるのかわからない、など困ったことはありませんか?そんな時は、「多文化共生コミュニティセンター」をご利用ください。

多文化共生コミュニティセンターにはポルトガル語通訳が常駐しており、町や地域からの様々な情報、税金などの制度を、わかりやすく説明します。普通の生活でわからないこと、お困りのことがあれば、お気軽にご相談ください。日本語を勉強する場所についても、案内しています。

開設時間 8:30 ~ 18:30 (通訳業務は 10:00 ~ 18:30)
住 所 大泉町吉田 2011-1
電話・FAX 0276-62-6066
Ema i l kokusai@town.oizumi.gunma.jp

多文化共生コミュニティセンターのホームページでは、町からのお知らせ、緊急情報、当番医などをお知らせしていますので、ご覧ください。
GARAPA も掲載しています。

多文化共生懇談会

多文化共生懇談会とは、住民の皆さんに特に知ってほしい情報や、生活に役立つ情報を提供する説明会のことです。
多文化共生コミュニティセンターの職員が町内の事業所などに出向いて、町からの情報などをお話します。ポルトガル語の通訳も同行します。
「従業員にきちんと、税金のことを知ってもらいたい。」とお考えの経営者の方など、懇談会の開催を希望される方は、多文化共生コミュニティセンターにご連絡ください。費用は無料です。

「文化の通訳」になりませんか?

「文化の通訳」とは、日本の文化やマナー、制度などを、周りの友達や家族に母国語で正しく伝える人のことです。正しい情報を学び、正しく伝えられる人であれば、誰でも登録できます。日本語が堪能でなくても大丈夫です。

文化の通訳になると、「文化の通訳養成講座」に参加し、お茶や和食作りなど、いろいろな日本文化を体験し、学ぶことができます。

また、文化の通訳登録者には、町から各種制度の大切なお知らせや、緊急情報などをメールにてお知らせします。

日本語教室のご案内

大泉国際交流協会では、外国人の方を対象とした日本語教室を開催しています。受講を希望する方は、開催日当日、直接、会場に行ってください。

通年コース (年間通して開設しています。)
・日 時 毎週水曜日 19:30 ~ 21:00
・場 所 大泉町公民館南別館
・受講料 1,000円
(10回分の回数券。19歳未満の人は受講料が無料です。)
・その他 初めての人は、テキストを購入していただく場合があります。

※講座の日程は変更になることがありますので、事前に確認をしてください。
連絡先: 080-6812-0152

※日本語教室のお手伝いをしていただけるボランティアを募集しています。
お気軽にお問い合わせください。

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA AOS ESTRANGEIROS



A Associação de Intercâmbio Internacional de Oizumi promove cursos de língua japonesa aos estrangeiros.

- CURSO PERMANENTE (ano todo)
 - Dias: Todas as quartas-feiras
 - Horário: das 19h30 as 21h
 - Custo: 1.000 ienes (com direito a 10 aulas)
 - Gratuito para menores de 19 anos
 - Outros: As pessoas que participarem desta aula, pode acontecer de ter que comprar livro didático
- Pode haver alterações na data, portanto confira de antemão as possíveis alterações.
- Detalhes: pelo telefone 080-6812-0152

Voluntarios que queiram ajudar nas aulas também serão bem-vindos!





Para que possam levar uma vida saudável no Japão, há várias tramitações a serem realizadas na prefeitura local. Neste informativo especial abordaremos algumas delas. Espero que seja útil a você!

MUDANÇA

引っ越しをするとき



Ao mudar da cidade, é necessário realizar várias tramitações.

Ao sair da cidade, realize sem falta todas as tramitações necessárias na prefeitura. Por exemplo, retire o Comunicado de Saída da cidade (Tenshutsu Todoke), documento necessário para dar entrada na cidade onde irá mudar. E, também, não esqueça de realizar o cancelamento da água encanada, caso contrário a cobrança da tarifa de água continuará sendo cobrada.

Detalhes: Seção de Assuntos Cívicos (Juminka), na prefeitura. Telefone 0276-63-3111, ramal 123

SEGURO SAÚDE

保険に加入しよう

Se está inscrito no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), e ingressar no seguro da empresa, deverá realizar a tramitação do desligamento do Seguro Nacional de Saúde. Essa tramitação é feita na prefeitura. Enquanto não fizer a tramitação de desligamento, continuará pagando o imposto sobre este seguro. Pelo contrário, caso desligue do Seguro Social da firma, deverá ingressar no Seguro Nacional de Saúde.

Lembramos que as despesas médicas hospitalares no Japão são exorbitantes. E se estiver inscrito no Seguro Saúde pagará apenas 30% das despesas médicas, caso fique doente ou necessite de tratamento médico. Mas, para isso é importante estar em dia com os impostos sobre seguro. Caso apresente débito com este imposto, deverá arcar com 100% das despesas.

Todo cidadão deve estar inscrito em algum tipo de Seguro de Saúde.

Detalhes: Seção de Assuntos Cívicos (Juminka), na prefeitura. Telefone 0276-63-3111, ramal 123



日本で生活していくために、役場でいろいろな手続きをする必要があります。忘れずに手続きをして、安心して暮らせるようにしましょう。

引っ越しをするとき

引っ越しするときには、必ず役場で各種手続きを済ませてください。例えば、転出届(町外への引っ越し)や水道の使用中止などです。きちんと手続きをしないと、大切なお知らせをお届けできなかったり、公共料金が請求され続けたりしてしまいます。担当課:住民課 ☎0276-63-3111(内線123)

保険に加入しよう

日本で生活する人は、外国人も、「会社の保険」か「国民健康保険」のどちらかに加入しなければなりません。加入手続きは、「会社の保険」は会社で行い、「国民健康保険」は役場で行います。

国民健康保険に加入したら、決められた保険税をきちんと支払ってください。保険税をきちんと支払っておくと、病気になったときや、けがをしたときに医療費が30%で済みます。もし、どちらの保険にも入らなかつたり、保険税を納めなかつたりすると、医者にかかったとき、多額の医療費を支払わなくてはならなくなります。

また、会社の保険に入っていた人が会社を辞めた場合は、国民健康保険に加入する必要があります。逆に、国民健康保険に入っていた人が会社の保険に入った場合には、国民健康保険を離脱する手続きが必要になります。手続きをしないと、二重で保険料を支払うこととなりますので、気をつけてください。担当課:住民課 ☎0276-63-3111(内線123)

妊娠したら

妊娠していることがわかったら、妊娠届出書と在留カードを持って、保健福祉総合センター(健康づくり課)へ行ってください。母子健康手帳を交付します(ポルトガル語版も用意しています)。担当課:健康づくり課 ☎0276-55-2632

子どもが生まれたら

子どもが生まれたら、14日以内に役場(住民課)に届け出て下さい。その際、出生届書(出産に立ち会った医師、または助産師による出生証明記載のもの)、母子手帳、届出人の印鑑を持ってきてください。また、子どもが生まれた家庭には、町の保健師が訪問して、育児のアドバイスを行います。担当課:住民課 ☎0276-63-3111(内線124)

児童手当

家庭などにおける生活の安定と、児童の健全な成長に役立てることを目的に、中学校修了前までの子どもを養育している場合に、その養育者に支給される手当です。・手当を受給するには、必要な書類を提出し、申請する必要があります。・住所の役場に申請します。(大泉町に住所がある方は、大泉町役場に申請します。)・毎年6月に現況届を提出する必要があります。提出しないと、手当は支給されません。・その他詳細については、担当課にお問い合わせください。担当課:子育て支援課 ☎0276-55-2631

保育園への入園

子どもを町の保育園に入園させるには、子育て支援課で入園申込みの手続きをしてください。保育園は、小学校に入る前の子どもがいる家庭で、父母やその他の家族が労働や病気などで、日中、子どもの面倒をみるのができない時、保護者に代わって子どもを保育する施設です。単に「友達がいらないから」「社会性を身に付けさせたいから」などの理由での入園はできません。提出書類等は、ご家庭の状況によって異なります。お早目に子育て支援課までお問合せください。担当課:子育て支援課 ☎0276-55-2631

学校への入学

日本では、親が子どもに教育を受けさせる義務があり、小学校6年間と中学校3年間の計9年間は義務教育となっています。外国籍の子どもは義務教育ではありませんが、希望があれば小学校・中学校に入学することができます。日本では、満6歳を過ぎた最初の4月から小学校に入学し、学年は年齢によって決められます。また、毎年4月に始まり3月に終わり、3つの学期に分かれています。

大泉町には、小学校4校、中学校3校の計7校の町立学校があります。大泉町では、町内全ての町立小・中学校に「日本語学級」が設置されており、日本語の会話や使いかたなどを習得状況に応じて勉強することができます。また、日本語指導助手という、外国籍児童の日本語学習を支援する職員を配置し、日本語が話せなくても、子どもたちが安心して学校に通えるよう支援しています。

まずは各家庭で、子どもに日本の学校の教育、または外国人学校の教育、どちらを受けさせたいのか、よく考えてください。

また、日本の公立小・中学校では授業料や教科書は無償です。ただし、教科書以外の教材費、学用品、給食費、校外活動、修学旅行などの費用は、保護者が支払わなければなりません。

入学手続きなど、詳しくは担当課にお問合せください。担当課:学校教育課 ☎0276-63-3111

NASCIMENTO

子どもが生まれたら

Quando o bebê nascer, deve registrar na prefeitura local dentro de 14 dias após seu nascimento. Para o registro é necessário apresentar os seguintes documentos:

1. Formulário do Registro de Nascimento emitido pela Clínica ou Hospital
2. Caderneta de Saúde Materno-Infantil
3. Carimbo Pessoal
4. Cartão de Permanência (Zairyu Card) dos pais, etc.



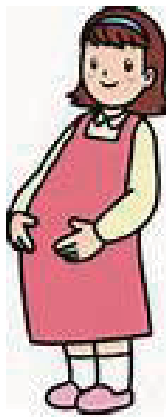
Detalhes: Seção de Assuntos Cívicos (Juminka), na prefeitura. Telefone 0276-63-3111, ramal 124

GRAVIDEZ

妊娠したら

Ao saber que está grávida, o médico lhe entregará o Comunicado de gravidez. Leve este comunicado ao Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, onde você receberá a Caderneta de Saúde Materno-Infantil. Nesta caderneta estarão anotadas todos os exames pre-natal, exames médicos infantis, vacinações preventivas da criança, etc. (Caderneta de Saúde Materno-Infantil há na versão em português)

Detalhes: Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), telefone 0276-55-2632



ASSISTÊNCIA INFANTIL

保育園への入園

Para ingressar em uma creche é necessário preencher o Formulário de Solicitação e entregar na Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka)

A creche e o jardim de infância são instituições de assistência social que cuida das crianças quando os responsáveis (incluindo parentes e coabitantes), não podem cuidar delas em casa, por diversos motivos como, trabalho, doença, etc.

Portanto, não poderá colocar a criança simplesmente por motivos como "Quero que faça amizades", "Quero que seja sociável", etc., se pode cuidar da criança em casa.

Os documentos a serem apresentados para a solicitação, dependendo da situação de cada família, esses documentos diferem de uma família para outra.

Detalhes: Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), telefone 0276-55-2631



SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

児童手当

O Auxílio Infantil (Jido Teate) é um subsídio do governo japonês que visa auxiliar no desenvolvimento saudável das crianças até 15 anos incompletos.

Para receber este auxílio...

- É necessário solicitar
- Ter o endereço registrado em Oizumi
- Deve apresentar os dados atuais familiares, todos os anos em junho.
- Outros, entre em contato com a Seção responsável.

Detalhes: Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), Telefone 0276-55-2631

ENSINO ESCOLAR

学校への入学

O ensino escolar no Japão é de 9 anos (6 anos primário e 3 anos ginásiais), é obrigatório aos japoneses, porém os estrangeiros não enquadram nesta lei de ensino. Mas se houver interesse por parte das famílias estrangeiras, a cidade acolhe esses estrangeiros.

O ano escolar japonês inicia-se em abril e termina em março do ano seguinte. E o ano é determinado pela idade do aluno (6 anos a 15 anos).

Em Oizumi há 7 escolas de nível municipal, sendo 4 escolas primárias e 3 ginásiais.

As crianças estrangeiras que não sabem comunicar-se em japonês,



existem classes especiais de língua japonesa para auxiliar a estes alunos estrangeiros. Antes de ingressar em uma escola é necessário pensar seriamente qual o ensino que deseja que seu filho siga: escola japonesa ou estrangeira.

Deixamos claro que a escola japonesa não é totalmente gratuita. Há despesas que os pais devem arcar como materiais escolares, merenda escolar, viagem de aprendizagem, etc.

Detalhes sobre o Ingresso em escola Japonesa, deve ser feita no Departamento de Ensino Escolar (Gakko Kyouiku-ka), 3.piso, da prefeitura da Oizumi (Telefone 0276-63-3111)